

Título: LA TRADUCCIÓN MÉDICA (ESPAÑOL-ÁRABE): ASPECTOS LINGÜÍSTICOS, FORMATIVOS Y PROFESIONALES

Nombre: Sultan Mohana Sultan, Mohana

Universidad: Universidad de Alcalá

Departamento: Filología moderna

Fecha de lectura: 08/04/2019

Programa de doctorado: Programa de Doctorado en Lenguas Modernas: Investigación en Lingüística, Literatura, Cultura y Traducción por la Universidad de Alcalá

Dirección:

> **Director:** MARIA DEL CARMEN VALERO GARCÉS

> **Codirector:** MOHAMED EL-MADKOURI MAATAOUI

Tribunal:

> **presidente:** IGNACIO GUTIERREZ DE TERAN GOMEZ BENITA

> **secretario:** RAQUEL LÁZARO GUTIÉRREZ

> **vocal:** SAAD MOHAMED SAAD-HELAL

Descriptor:

> TRADUCCION E INTERPRETACION

> BIBLIOMETRIA

El fichero de tesis ya ha sido incorporado al sistema

> 442731_299138.pdf

Localización: BIBLIOTECA DE MEDICINA Y CIENCIAS DE LA SALUD. CAMPUS UNIVERSITARIO. 28871 ALCALA DE HENARES

Resumen: La presente tesis doctoral es un ejemplo de investigación interdisciplinar en la que se exploran aspectos lingüísticos, formativos y profesionales referentes a la traducción médica en la combinación lingüística español-árabe. El estudio se extiende a dos disciplinas afines y con orígenes multidisciplinares, a saber: la Lingüística y la Traductología. De entrada, hemos realizado una aproximación histórica a la traducción médica desde la Antigüedad hasta el siglo XXI, buscando ¿mediante este estudio retrospectivo¿ las improntas lingüísticas y/o culturales que han ido sobreviviendo merced a la traducción del legado médico entre las diferentes civilizaciones.

En lo que se refiere al aspecto lingüístico, se exploran algunas de las dificultades, tanto lingüísticas como extralingüísticas, que atañen a la traducción médica del español árabe, dada la asimetría entre las dos lenguas propiamente referidas. Para esta exploración se hace uso de un corpus extraído de tres modos complementarios: a) traducciones del propio investigador, b) material extraído de los ejercicios de estudiantes avanzados de traducción sanitaria, y c) entrevistas a traductores practicantes, previo análisis y determinación de

los perfiles adecuados. Al término de este trabajo se ofrece una relación de dificultades que atañen al ámbito explorado.

Con relación al aspecto formativo, se analiza la formación de traductores médicos que tiene lugar en el seno del Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá. Para ello, a) se diagnostica el perfil de los alumnos de dicho programa, b) se les presenta un encargo de traducción, con posterior análisis y evaluación, y c) se encuestan dichos alumnos en aras de conocer sus perspectivas en torno a la formación que reciben. A raíz de las conclusiones extraídas de este estudio, se propone una unidad didáctica para la enseñanza de traducción sanitaria en el señalado programa de posgrado. En tanto que el aspecto profesional referido en esta tesis doctoral viene representado por la exploración del statu quo de la comunicación producida entre la población hispanohablante radicada en Egipto y los países árabes del Consejo de Cooperación del Golfo, por una parte, y los proveedores de servicios sanitarios en algunos centros médicos de dichos países, por otra. Este estudio se salda con una serie de resultados que sirven para efectuar una serie de propuestas relativas a la implantación de servicios de interpretación y traducción español-árabe en centros médicos de los países árabes recogidos en el estudio.

Además, en atención a un fenómeno cuyo efecto se ha constatado durante el transcurso de esta tesis doctoral, esto es, la carencia de glosarios y diccionarios médicos español-árabe, hemos propuesto un diccionario en línea para el área y el binomio lingüístico seleccionados.

Por último, en lo que se refiere a la metodología empleada en esta tesis doctoral, se ha conjugado lo cuantitativo (análisis descriptivo) con lo cualitativo (entrevistas y encuestas), con el propósito de realizar un acercamiento plurimodal y pluridisciplinar (lingüístico, traductológico y didáctico) al tema investigado.